

TRADICION ORAL INDIGENA COSTARRICENSE

Vol. II N^{os} 3-4 (1987)



UNIVERSIDAD DE COSTA RICA

VICERRECTORIA DE ACCION SOCIAL

Extensión Cultural

ESCUELA DE ANTROPOLOGIA Y SOCIOLOGIA

Departamento de Antropología

ESCUELA DE ORIENTACION Y EDUCACION ESPECIAL



Editoras:

Dra. María Eugenia Bozzoli de Wille
Lic. Carmen María Cubero Venegas

Autor de la Relación de Katsi:

Maestra Elena Francis Reid

Autor de la Relación de Dulurpe

Maestro Avelino Torres Marín

Narradores de Historias:

Juan Facundo Torres Acosta
Rito Morales Steivard
Juan Pereira Mora
Alexander Layon Gabb
Albany Layon Gabb
Gustavino Pereira

Recopiladores:

Elena Francis Reid
Dra. María Eugenia Bozzoli de Wille
Avelino Torres Marín
Dr. Marcos Guevara
Instituto Costarricense de Enseñanza Radiofónica

Traductores:

Anastasio Torres Ellis
Alí Segura

Fotografía:

Carlos Soto Artavia (Portada)
Elena Francis Reid (Relación de Katsi)

Labor secretarial:

Ana Isabel Barboza
Ana Isabel Mora

TRADICION ORAL INDIGENA COSTARRICENSE

VOLUMEN II

Año 1987

NUMERO 34

20

Revista

972.860.105

T763t Tradición oral indígena costarricense / Escuela de Antropología y Sociología, Departamento de Antropología. — v. 1, no. 1 (1982)— [San José, Costa Rica : Universidad de Costa Rica] : Vicerrectoría de Acción Social, Extensión Cultural, 1982—
v. : il.

1. Indios costarricenses — Publicaciones periódicas. I.
Título.

CCC/BUCR



EDITORIAL

Hemos puesto especial empeño en editar el trabajo que los maestros de la zona indígena de Talamanca realizaron en 1982 para el Seminario Pablo Presbere sobre "Etnodesarrollo y educación indígena de Talamanca", celebrado en La Catalina, Heredia, patrocinado por el Ministerio de Educación Pública, CEDAL, la Universidad de Costa Rica y la Asociación Indígena "Pablo Presbere".

En esta oportunidad los maestros confeccionaron una monografía o relación de la comunidad en que está inmersa la Escuela, hicieron un esfuerzo por investigar y transmitir cómo es la comunidad en la cual están enseñando.

Quizá lo más valioso de estos trabajos sea que por primera vez, será publicada la relación de las comunidades talamanqueñas, recolectada, sistematizada y ordenada por los maestros de la misma comunidad, captando así la idiosincrasia y perspectiva de sus pobladores.

Las editoras de Tradición Oral Indígena Costarricense, queremos dejar patente el reconocimiento a los estimados maestros y reiterar nuestro apoyo para que este tipo de trabajo se continúe realizando.

Las relaciones o monografías serán publicadas en cinco fascículos, incluyendo el presente. Acompaña a cada uno de los trabajos historias recopiladas en la comunidad correspondiente. Este primer número contiene el trabajo sobre Katsi elaborado por la maestra Elena Francis Reid y el de DuLurpe confeccionado por el maestro Avelino Torres Marín.

Deseamos recordar en el presente número de Tradición Oral Indígena, al Dr. Georg Gaupp Berghausen, quien tomó un interés especial en la promoción del indígena durante los primeros años de la década de 1980. Su labor estuvo orientada principalmente a la búsqueda de financiamiento para proyectos de las organizaciones indias, el estímulo a la expresión de los grupos indígenas por medio de las radioemisoras locales instaladas con el patrocinio del Principado de Liechtenstein, el impulso en el Instituto Costarricense de Enseñanza Radiofónica a la reproducción de tradiciones orales y textos de enseñanza en lengua indígena. Trabajó intensamente y de múltiples maneras en Europa por nuestro país en general. Su fallecimiento en 1985 nos privó de un excelso amigo y maestro. Publicamos en este número su biografía como un reconocimiento a su labor.

Para la presente edición hemos recibido la colaboración del Instituto Costarricense de Enseñanza Radiofónica (ICER), quien gentilmente nos facilitó el derecho para la publicación de las historias que el señor Rito Morales Stewart escribió y que acompañan la relación sobre Katsi. Al ICER y particularmente a su Director Don Miguel Jara, queremos manifestarle nuestro agradecimiento.

Consideramos oportuno recordar en esta ocasión, algunas publicaciones dirigidas a las comunidades indígenas, entre ellas cabe mencionar el trabajo realizado por el ICER, que aparte de los programas de radio ha editado:

- Cartilla para leer y escribir para quien sabe leer y escribir.
- "Alfabetización en bribri", Curso I (Grupo Bribri)
- "Alfabetización en bribri", Curso II (Grupo Bribri).
- "La religiosidad de los Ketchfes, alrededor del mafz".
(Publicado también en alemán).
- "Recopilación de cuentos y leyendas en bribri y español".
- "El maestro en casa en lengua bribri" Cartilla y hojas de trabajo.

Por su parte el Ministerio de Educación Pública ha publicado los siguientes documentos:

Sancho Blanco Eladio

1987 *Pensar, hablar, leer, escribir*. Orientación para I año, I ciclo en el proceso de lecto escritura.

Figueroa, Jobel

1987 *Ka ngwen de gā*. Texto de la lengua maleku.

Constela Umaña, Adolfo.
1986 Abecedario ilustrado térraba.

Jara Murillo, Carla
1986 Abecedario ilustrado boruca.

Constela Umaña, Adolfo
1986 Abecedario ilustrado maleku.

Margery Peña, Enrique
1986 Abecedario ilustrado cabécar.

García Segura, Guillermo
1986 Stsawõ We. Texto para la enseñanza de la lectura y la escritura de la lengua bribri.

Jiménez, Pastora, Marco Vinicio Jiménez y Guillermo García.
1986 Unidad integrada de aprendizaje-aprestamiento. Programa de capacitación para maestros de escuelas indígenas.

Constela, Adolfo y Rafael Bejarano.
Alfabeto práctico ilustrado guaimí.

Constela, Adolfo, Guillermo García y Gabriel Figueroa.
1986 Stsawõ We. La casa de las letras. Libro II para la enseñanza de la lectoescritura en bribri.

Asesoría Nacional de Educación Indígena
Se' Ditsõ Wõ Ley

Además la Asesoría de Educación Indígena del Ministerio está haciendo la recopilación de las monografías de las comunidades indígenas ubicadas en la Provincia de Puntarenas. A la fecha se encuentra en proceso la de Yuavin de Cabagra y la de San Rafael de Cabagra.

Nuevamente hacemos atenta invitación a los maestros y personas interesadas en colaborar con historias indígenas, a que envíen sus trabajos a las editoras de la Revista, Universidad de Costa Rica.

GEORG GAUPP-BERGHAUSEN

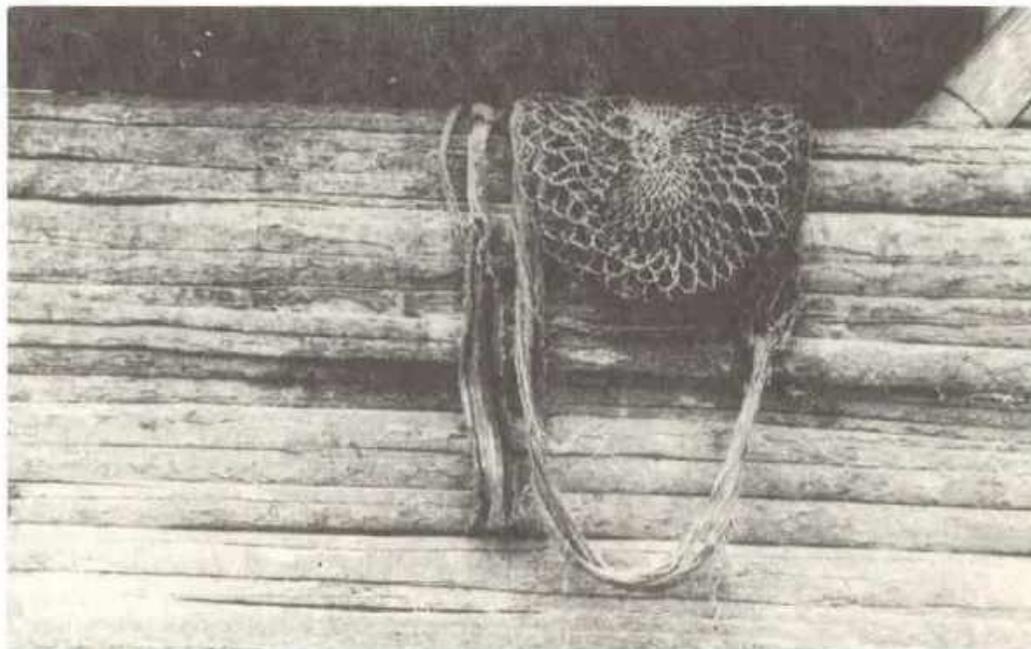
Nació en Viena el 12 de enero de 1918; se casó con Anna María Lennarz con quien tuvo seis hijos.

Entre sus cargos estuvo el de Secretario General de la "ABENDLAENDISCHE AKADEMIE", de 1950 a 1960, primer organismo ecuménico en esta época; Secretario General y Presidente de CEDI, organización europea cristiana con sede en España, Francia, Alemania, Austria, Gran Bretaña, Suecia, Bélgica, Portugal y Principado de Liechtenstein (1960-1975); Director Gerente del Instituto para el Fomento de Formación de Adultos en Iberoamérica en Vaduz, y miembro de sus fundaciones en Costa Rica y Guatemala, (1972-81); Promotor y responsable de captar y canalizar los recursos necesarios para el funcionamiento del Instituto Costarricense de Enseñanza Radiofónica (ICER) y para el desarrollo del Proyecto de Pequeñas Emisoras Culturales en las zonas rurales de Costa Rica (1972-1983).

Enviado Especial de Austria para Asuntos Culturales en Costa Rica. También fue Caballero de Honor de la Soberana Orden Militar de Malta y entre las muchas condecoraciones que recibió se cuentan la Gran Cruz del Mérito del Príncipe de Liechtenstein y Gran Oficial Isabela la Católica de España.

No obstante su prestigioso y admirable currículum vitae, fue su desinteresado trato, su afabilidad y su sencillez que grabó en nosotros un recuerdo imperecedero.





Chacara

RELACION DE KATSI

TALAMANCA

Maestra: Elena Francis Reid.

Seminario Pablo Presbere
Sobre Etnodesarrollo y Educación Indígena de Talamanca
1-6 de noviembre de 1982

Celebrado en La Catalina

CEDAL-MEP y ASOCIACION INDIGENA PABLO PRESBERE

HISTORIA DEL LUGAR

Origen del nombre: Katsi o Catsi.

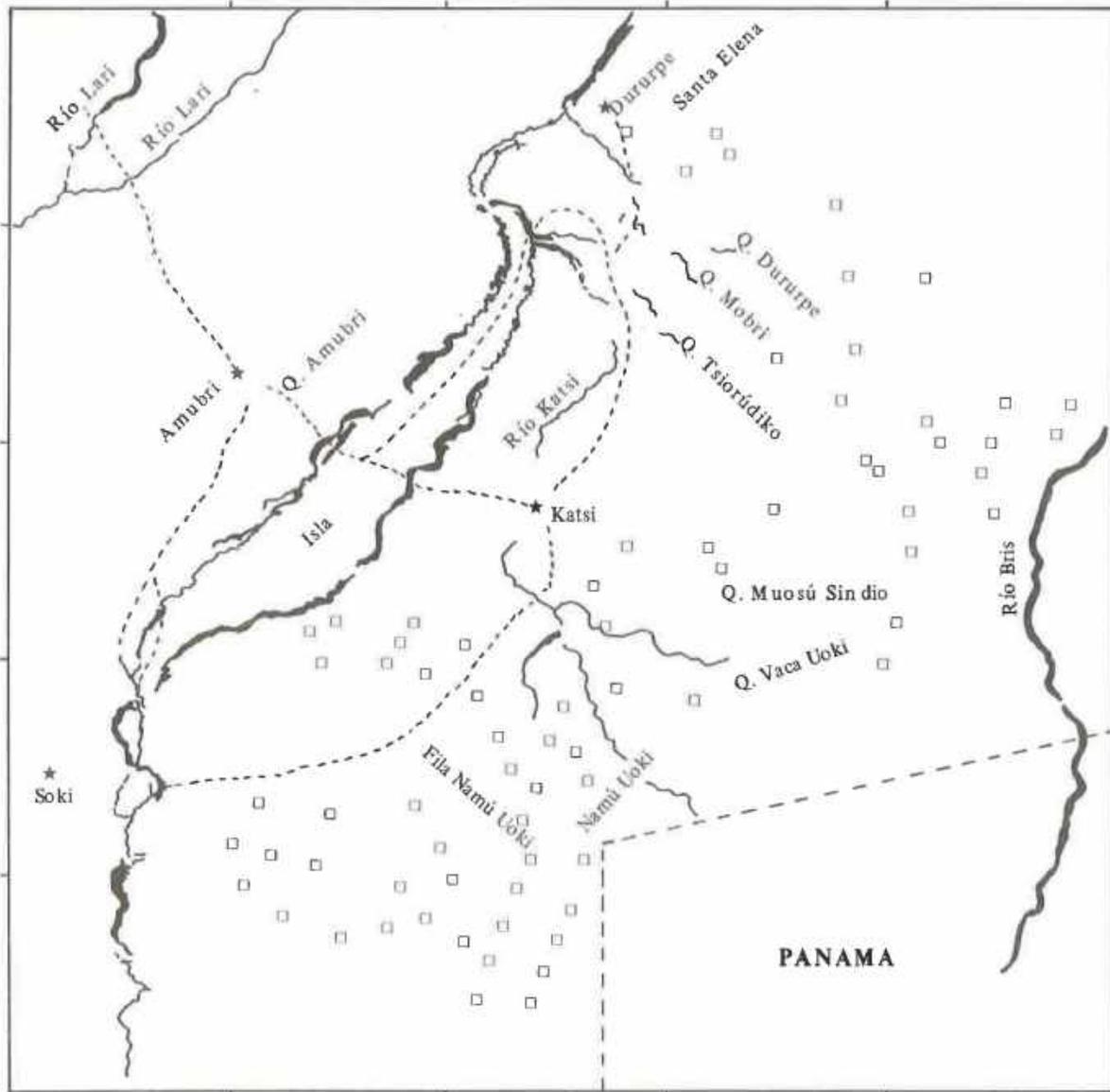
Existen estas versiones: Palabra bribri "akák" — garrobo. Abundaban en este lugar.

"Aká - stsi" palabra compuesta significa diente de pizote.

También cuentan que los primeros aborígenes de esta localidad, era un clan llamado "Tureski", de baja estatura, como duendes, salvajes, crueles, guerreros que luchaban continuamente con los huetares, éstos dieron el nombre Katsi al río de este sitio.

No obstante, hay personas que creen, que formado por los vocablos: "ká" diente y "tsi" o "tsie" - pequeño o sea diente pequeño.

CROQUIS DE LA LOCALIDAD



- ★ Comunidades donde hay escuela
- Ríos grandes
- Ríos de tamaño regular
- Riachuelos o quebradas
- Bosques
- Caminos o trillos más abiertos
- Ranchos o casas

COMUNIDAD KATSI
 POBLACION 373 habitantes
 CASAS 64

Localización.

Situado al este de Amubri. A pie dista unos cuarenta y cinco minutos. Cruzando dos veces el río Urén primero a pie luego en bote, finalmente pasando por dentro del Katsi.

Primeros Pobladores.

Gracias a la intervención de los "usékaras", terminaron con la raza guerrera, los "Tureskis". Los sukiaron, hubo una gran inundación y se ahogaron.

Vinieron indígenas de un sitio cerca del Kámuk o Pico Blanco y del Alto Urén; antes no podían, por temor a los salvajes y sanguinarios guerreros.

Cuando en 1914 llega a Talamanca la compañía bananera Chiriquí Land Company, estos aborígenes huyen a la montaña. Descontentos por esta invasión, buscan la manera cómo sacar a los de la Compañía.

Los usékaras le piden a unos, traerles restos de bananos y comidas de los extraños; prepararon un maleficio e hechizo. Fue así como según las creencias se desbordaron los ríos, fueron destruidas viviendas, plantaciones, vías férreas, puentes e inclusive, se ahogaron algunas personas. Esto sucedió en el año 1920. Viendo la Compañía las enormes pérdidas, abandonaron Talamanca.

Años después regresaron los que habían huido a la montaña, o descendientes de éstos.

Como primeros habitantes, que recuerdan, están Don Lucas Miller, negro, jamaicano o jamaiquino, casado con una negra. Entró con la compañía. Era el padre de don Simón Mayorga, mestizo, de 7 años de edad, casado; vive actualmente en Suretka. Este señor donó el terreno para que construyeran allí la escuela del lugar; perteneció a su padre dicho lote.

Don Elías Stewart, hijo de padre negro y madre indígena. Cuenta don Juan Morales; "bikágra", casado, 65 años, aborigen, vecino de aquí que al llegar del Alto Urén, conoció a Elvira Stewart, hija de Elías, con la cual es casado.

Doña Elena Morales de Gabb, indígena, casada con un nieto del famoso geólogo norteamericano William Gabb.

Don Tranquilino Ramírez, y Sra. Juana Torres.

Don Ezequiel Valdés y señora. Don Pablo Morales.

Varios años después llegaron don Silverio Morales Jiménez y su señora, doña Marta Cubillo Davrula o Davuela.

Esta localidad fue fundada hace más o menos cuarenta y dos años. Tomando en cuenta otros datos más importantes, son o hace cincuenta y dos años.

Producción

Los habitantes cultivan bananos de diversas clases, plátano, cacao, arroz, maíz, yuca, ñame, un poquito de caña. Algunas frutas como: naranjas, zapote, manzana de agua, etc.

Obtenían el dinero vendiendo cacao. Hace más o menos cuatro años apareció una plaga o peste en el cacao tal la "Monilia", daña el fruto, es muy poco lo que se cosecha, ya no pueden depender de esto. Los que poseen algún terreno plano se han dedicado a la siembra de plátano; en este momento es lo que deja más dinero. Los que no tienen esta dicha, se preocupan más por la cría de cerdos para la venta. En necesidad extrema, venden sus gallinas y otras aves de corral como chompipes, patos, etc.

En estos últimos años en que se ha dado más importancia a la artesanía, algunas familias comienzan a buscar también por ese medio, ayuda para su subsistencia.

Tecnología

No poseen maquinaria ni usan abonos, siguen con el sistema de sus antepasados. Talan los bosques o el terreno apropiado para el siembro, a los quince días, (siendo verano) estando seco todo, más o menos a medio día lo encienden, hacen la quema.

A los tres días apartan la basura más pesada y siembran. En este trabajo participan casi todos los de la familia, también amistades, cuando el campo es grande o sea extenso.

Una vez recolectados estos frutos, semillas como: arroz, maíz, frijoles, dejan este terreno en descanso, más de tres años y aprovechan otro que tenían. Esta práctica se conoce con el nombre de agricultura itinerante.

Vivienda



Las casas son ranchos pajizos, como lo pueden observar en la foto.

Materiales

Chonta o "ira", una especie de palma, cuya corteza utilizan para el piso y las paredes. Algunos lo usan para hacer camones.

Bambú y caña blanca o caña brava, para amarrar las hojas de uko o utsi (una especie o clase de hoja de palma, las unen, las amarran con bejuco en la caña para formar el techo.

Es interesante verlos venir con esas hojas que traen desde muy adentro de los bosques o mejor dicho de las montañas, en bultos las traen; éstos pesan más o menos un quintal. Cargados, al verlos por detrás, parecen un bulto de hojas caminando.

El Cachá, camposanto o alguna otra madera resistente es usada para los postes o basas.

Reúnen primero todos los materiales, luego convida o invita a un grupo de amigos y familiares para ayudar; en tres días construyen y al final se celebra una gran chichada. Durante el trabajo no ha faltado la chicha. Esto se conoce con el nombre de "juntas". Es un trabajo que se presta sin afán de lucro y en forma cooperativa dentro del grupo de amigos.

Alimentación

Su alimento es a base de bananos, plátanos, palmito, pejibaye o pejivalle. De vez en cuando carne de cerdo, gallina. También yuca y ñame. Raras veces arroz y frijoles. Solamente los más pudientes los tienen a diario, y esos se pueden contar con los dedos de una mano y sobran.

Los afortunados en la cacería obtienen a menudo liebres o muletos —como dicen ellos—, venados, tepezcuintles, saños y otros. Para conservar estas carnes las ahuman. Estos animales están en vías de extinción. Ya casi no se ven dantos; algunos cuentan que aparece nuevamente el mono, otra carne deliciosa, se cree había desaparecido a causa de una peste.

Diariamente se dedican a la pesca. También los niños van en busca de sardinas y camarones. Regresan siempre con algo.

Pescan: roncós, lisas, boca-chica o bobo, guabina, chogorras, etc.

También cazan aves silvestres como patos, pavos, creo que son los llamados chachalacas, loros, currés, gallina de monte, perdiz y otros. La iguana, el garrobo, el manigordo y el armado son carnes que también aprovechan.

Condimentos, casi no compran, hay más que suficiente culantro de coyote y dos especies de orégano; dan a la comida un sabor...

Casi todas las amas de casa, tienen un hermoso fogón donde preparan los alimentos. Otras, tres palos o troncos en el suelo, en tierra, allí hacen el fuego.

Algunos platos favoritos son: el bollo, el túsuwö, michilá, los diferentes cacaos y el palmito.

Nota: Después de las inundaciones de abril y diciembre de 1970, la cacería y la pesca es muy pobre, muy poca.

Medicina

La mayoría va al dispensario de Amubri donde son atendidos por las Hermanas* o el encargado de Salud Rural.

Cuando padecen de alguna enfermedad de curación lenta, o les parece que no hay pronta mejoría, visitan o se hacen visitar por los sukias; se someten a sus tratamientos y cumplimientos de dietas prescritas por ellos.

Ciertas personas, pero muy pocas, solamente van donde el curandero ya mencionado y éste aún viéndolos graves trata de hacer algo. No se da por vencido; a veces en los últimos momentos, ya moribundos, vienen en busca del Padre para que los lleve a Limón en avioneta. Pero es un caso de entre cien, veinte.

Sistema asociativo

La mayoría de la gente es simpática y hospitalaria. Se hacen muy sociables cuando conocen a la persona. De otra manera se puede creer lo contrario.

Parentesco

Generalmente las familias viven unidas, no obstante puede suceder que en una junta "chichada", ebrios, se pelean y llegan a ser grandes enemigos.

Estos aborígenes defienden a su familia a capa y espada, en silencio sepulcral guardan sus secretos.

Consideran como familia cercano a los tíos, cuñados, suegros y los familiares de éstos, (tíos políticos).



*Sra.
Sira Hernández Korbita*

* Se refiere a las monjas de la Congregación de Hermanas de la Caridad de Santa Ana.

Religión

Se puede decir que en esta comunidad todos son católicos a excepción de tres familias que son "Bahai". No existen religiones tradicionales.

Organización

Las organizaciones que existen son: Juntas de Educación y del Patronato. Otras organizadas por Conai y Dinadeco. Además desde antaño los llamados comisarios que hasta cierto punto, son pequeños asistentes del Delegado Distrital de Amubri.

Antiguamente los mayores del pueblo delegaban más funciones a los comisarios llamados "juez de paz".

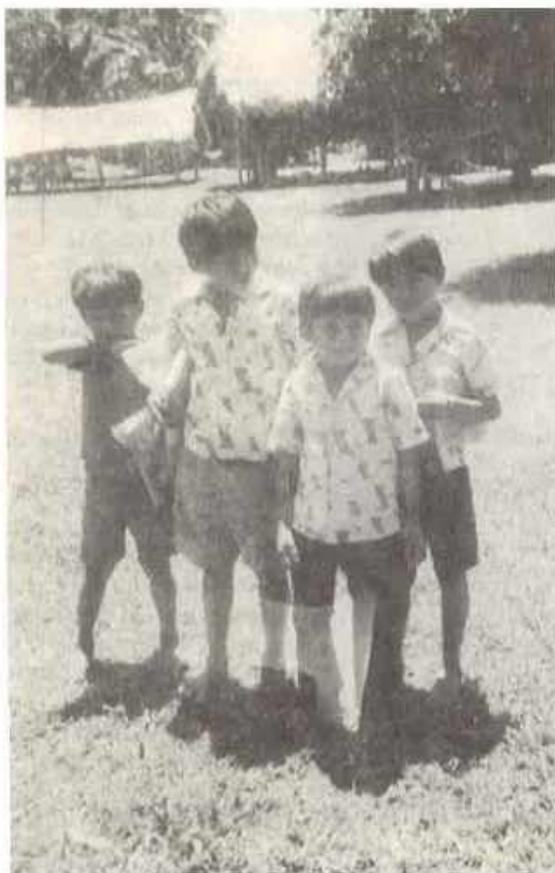
Los ritos de paso

Han desaparecido casi todos o en gran parte. Antiguamente cuando una señora iba a dar a luz, hacían un ranchito a orillas de una quebrada cercana, cuando estaba próxima a tener la criatura allí la llevaban, el sukia practicaba sus ceremonias antes y después del parto.

Cuenta un niño: Su madre le ha dicho que cuando una madre esperaba un niño, si quería que éste fuese un buen cazador y pescador, el "sukia" le daba un pedacito de cola de ciertos animales y unas plumitas del pájaro llamado Martín Pescador, todo ésto en una bolsita debe llevar bajo de su corazón durante los meses de espera.

Cuando una jovencita tenía la menstruación por primera vez, también era llevada al ranchito aparte para recibir las ceremonias necesarias. Duraba tres días.

Cualquier persona no puede bañar a un difunto. Para ello en el grupo existen personas especializadas. Una vez hecho el baño, quedan impuros. Nadie puede ni debe tener contacto con ellos, tocarlos hasta después del baño de ellos y ceremonias del sukia.



Alumnos de la escuela de Katsi

Los que preparan la fosa, son elegidos por cierta razón.

Con algodón hacen una serie de figuras que representan los bienes y animales que el finado tenía, algunos los echan en una chácara, luego la depositan en la caja, otros lo ponen en la mano del difunto, pues los necesitará en la otra vida.

La comida o bebida en el velorio es repartida o servida por el bikágra, persona que en el clan o grupo étnico, por lo que representa, le corresponde este oficio.

Las ceremonias que le hacen al muerto no gustan hacerla frente a extraños; se sienten incómodos. Si es posible tratan de que sea posible esperar hasta que se retira. (No les gusta relatar lo que saben acerca de esta ceremonia).

Experimenté personalmente que la presencia de extraños en estas ceremonias, estorba. Tocar al muerto o a parientes de éste, queda impuro para ellos. Todos huyen de uno. Si no se baña en el río después y con ceremonias del sukia, le predicen que se enfermará gravemente y en mi caso, como por casualidad sucedió, me enfermé, afirmaron más esta creencia. Conste esto no me lo dijeron los mayores, sino los niños de la escuela.

Creencias

Datos obtenidos de los niños.

Aparece en la noche una luciérnaga. Indica que mañana vendrá una visita.

Le suena mucho el o los oídos: se va a enfermar.

Canta el pájaro llamado huaco: Nos trae catarro ahorita nos vamos a enfermar.

No pasar debajo de una escalera o por encima de un mecate: Nunca se casará.

Una niña no quiso matar una cucaracha, si lo hace; al casarse tendrá solo varoncitos.

Las personas que han sido mordidas por serpientes no deben podar árboles, se secarán éstos.

al principio costó mucho que los niños alcanzaran del solar de la escuela las basuras tiradas por ellos mismos; era "bukurú", se enfermaban, luego para obedecer golpeaban con palos y con los mismos hacían la limpieza. Hoy día ya no mencionan nada de esto. Pero creo que tenían corazón, por qué tocar la basura con las manos.

Varias personas tienen dos casas, cuando abandonan una por días, semanas o meses, antes de entrar, ahúman toda la casa y la golpean con palos por todos los alrededores. Me parece correcto, si hay un animal, sale, lo encuentran.

Antes a menudo decían fulano me sukió, me echo una brujería, por eso estoy enfermo; se me murió un niño; se murieron mis animales; mis siembros, etc. Buscaban inclusive al sukia de su confianza para que les quitara el mal. Ya casi no se oye ésto.



Niño cargando cacao

Educación

El padre Bernardo Koch, sacerdote, misionero, alemán, llamado por todos Padre Bernardito, para distinguirlo del compañero también de la misma comunidad religiosa: Padre Bernardo Drüg. El primero, radicado en Amubri desde 1962, visitaba y catequizaba esta comunidad; viendo que había varios niños de edad escolar, motivó a los padres de familia, quienes viendo la necesidad de una escuela, le pidieron les hiciera todas las gestiones necesarias. Así en 1963 construyen el ranchito, primer centro educativo. Llega el primer maestro, don Nautilio Caravaca, matrícula 26 niños. En 1965 pasa esta servidora de la escuela Bernardo Drüg de Amubri a Katsi; matrícula 36 niños, grados: primero, segundo y tercero.

En la fecha actual cuenta con 75 alumnos, 6 secciones y dos maestras. Desde hace 6 años con un edificio nuevo (edificado en 1975) gracias a las incansables preocupaciones de la Dra. doña Ma. Eugenia Bozzoli de Wille y su amistad con la licenciada doña Elena Terán de Beck, quienes, mediante incontables esfuerzos, lograron este plantel escolar y muchos otros de aquí de Talamanca.



*Antigua
escuela
de Katsi*

Muchos niños llegan a la escuela hablando solamente su lengua nativa, antes era una dificultad, tanto para ellos como para uno como educador, al decirles alguna de las pocas palabritas que uno sabía, se notaba la alegría en sus rostros. Gracias a los esfuerzos y preocupaciones de la Dra. Ma. Eugenia de Wille, la exministra de Educación, Licenciada doña María Eugenia Dengo de Vargas, el Sr. Supervisor-Asesor Prof. don Guido Barrientos, la Licenciada Prof. Patricia Gudiño, los colegas Franciscano Pereira Mora, Rito Morales Stewart, Abelino Torres Marín y agradecimiento a todos los lingüistas que tomaron parte en esta revolución educativa. Si bien estamos iniciando, si continuamos aún con nuestros propios esfuerzos, algo podremos hacer, habrá fruto en bien de las comunidades en que laboramos.

Los padres de familia conocen esta nueva modalidad, les gusta y sienten que les han hecho un bien y dan las gracias.



Cruzando el río Urén

Informantes

Señores:

Juan Morales Morales
Juan Facundo Torres Acosta
Zoila Marín Waisa Vda. de Torres
Mateo Jiménez Cubillo
Joaquín Morales Stewart
Fermín Vargas Sánchez
Carlos Morales Morales
Magdalena Vargas Rojas
Hilario Marín Ellis, vecinos de Katsi.

Los señores:

1— Simón Mayorga, 77 años de edad, casado, hijo de Lucas Miller, uno de los primeros pobladores de Katsi, vecino de Suretka.

2— Juan Facundo Oliver Torres, 70 años, casado, hijo de negro sambo mosquito, vecino de Amubri. Ambos señores, por su edad y haber nacido y crecido en estos poblados, conocen bastante acerca de esta historia.

También los alumnos de sexto grado ayudaron, obteniendo informes de sus padres y abuelos mediante cuestionarios que se les entregó como tarea.

A todas estas personas les agradezco.

Elena Francis R.

LA LEYENDA DE LOS TURESKI

Narrado en lengua bribri por
Sr. Juan Facundo Torres Acosta

67 años. Sukia de Katsi

Traducido al Español por:

Anastasio Torres Ellis

12 años, alumno de sexto grado.

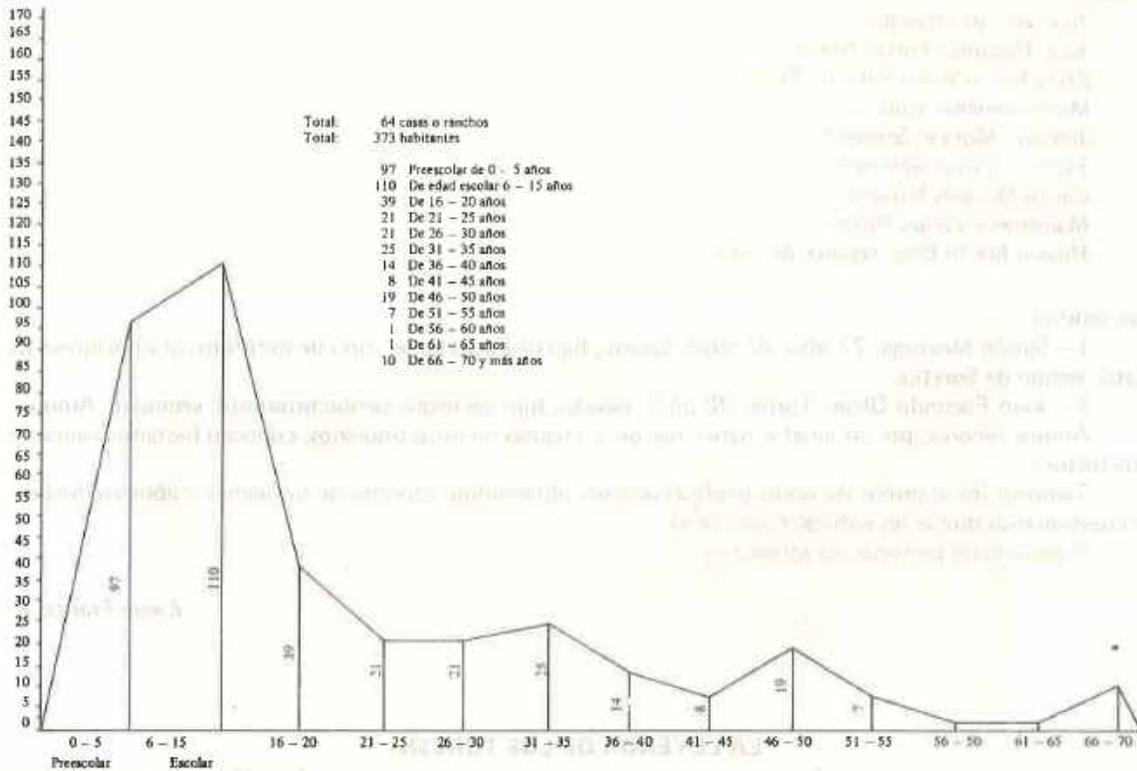
Hace mucho tiempo vivía en Bribri, un sitio de la Alta Talamanca, una tribu indígena llamada Turēski, eran muy pequeños. Tenían costumbres muy raras. Si alguien los visitaba y le daban de comer, tenía que comérselo todo, no dejar nada en el plato, ni un granito. Si pedían alguna planta, tenían que llevársela toda hasta las hojas, si las dejaban, se disgustaban. Más que una costumbre eso era maldad.

Una vez un muchacho de la tribu "uséköl" fue a buscar leña, cortó un árbol seco, llevó a casa solamente lo que necesitaba y dejó el resto. Los Turēskis vieron los restos del árbol seco, averiguaron quién era el muchacho, lo buscaron, encontrándolo le dieron de garrotazos, dejándolo medio muerto; aún así él se fue a la casa, uno de su tribu lo vio, fue a avisar a sus familiares, éstos inmediatamente lo fueron a buscar, lo llevaron a la casa, lo curaron y les contó lo sucedido. Los uséköl estaban muy enojados con los turēski y decidieron vengarse. Los primeros tenían muchos poderes. Podían detener el agua del río, dejándola correr luego como ola grande y se inundaba todo (esta tribu existe, más los que tenían estos poderes no)*.

Cerca de los turēski vivían algunos indios buenos, pero el resto eran malos. Cuando los uséköl tenían listo su plan de venganza; mandó a avisar a los buenos que salieran inmediatamente; llovería durante la noche y todos se ahogarían. Abandonaron el lugar. Siendo ya media noche, el uséköl hizo que tronara y lloviera fuertemente. Se desbordaron los ríos, perecieron todos los turēski. En la mañana siguiente no quedaba ni uno vivo. Así terminaron con esta tribu mala.

* Con respecto a la entrada de la Compañía (United Fruit Company), esto sucedió en 1910 según apuntes y sucesos de la época ellos tuvieron trato con Anastasio Saldaña, último rey de Talamanca que muere precisamente en ese año. Las inundaciones fueron en 1927 y la empresa bananera se fue definitivamente de Talamanca en el año 1930.

GRAFICA DE POBLACION

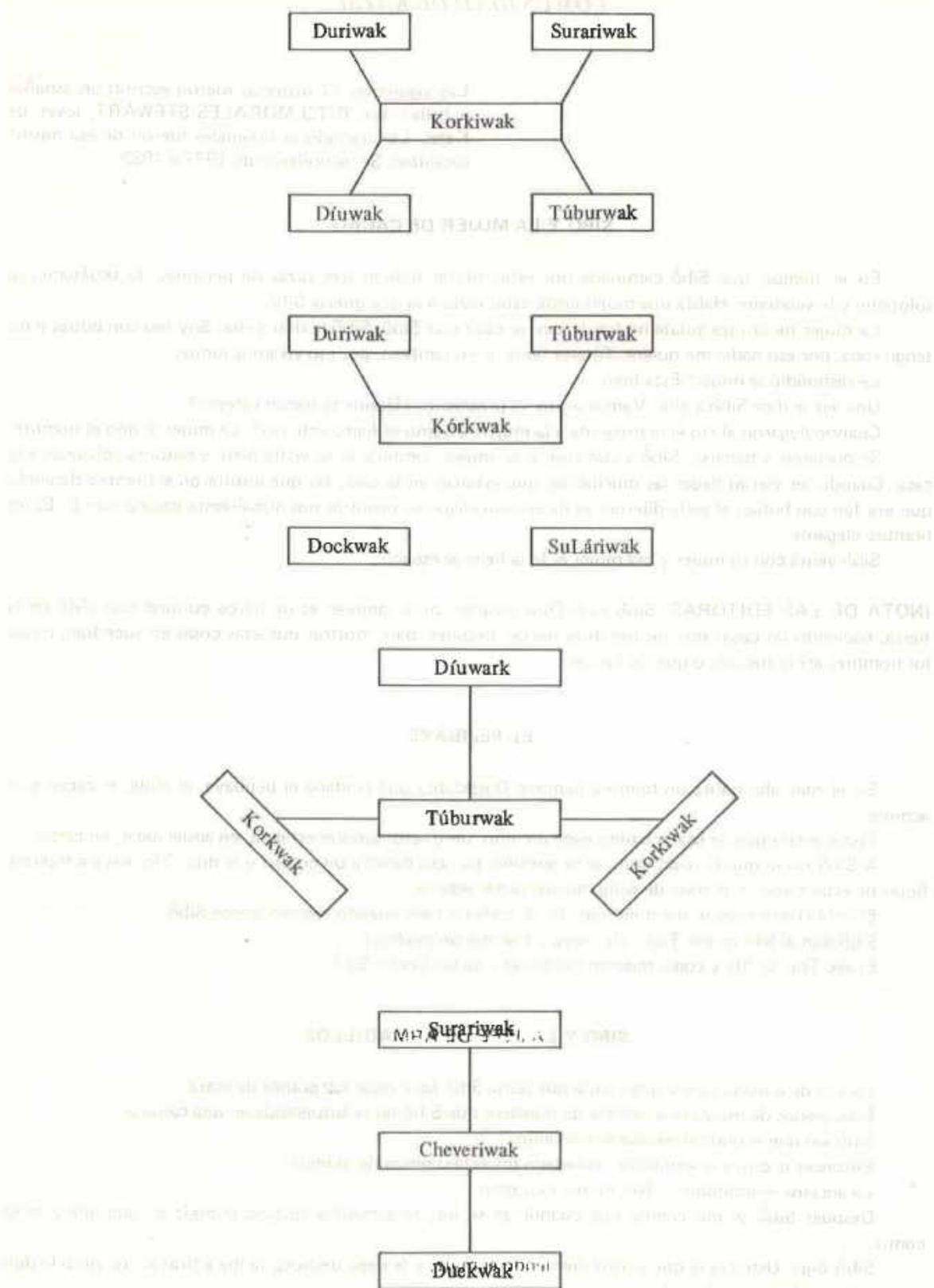


Conversando con los señores Simón Smith, casado, agricultor aborigen de 54 años, vecino de Katsi, —su señora esposa— doña Hermenegilda Peñaranda de Smith, también aborigen, de 49 años, y el señor don Jorge Valdéz, casado, 54 años de edad, agricultor vecino de Santa Elena, comunidad vecina, —me aseguraron que los únicos clanes existentes en esta localidad son: Korkiwak, korkwak, Turuwak, Dutriwak, Dorkwak, Surariwak, Díuwak y Chevériwak.

Como de costumbre, no se puede casar con cualquier raza o clan. Cada cual con el correspondiente. Aunque la juventud son duros de cabeza y a veces quieren salirse con la suya, esta tradición no ha caído en el olvido, sigue en pie. Al observar que anotaba los datos preguntaron: si se guardarán estos datos, al afirmárselo dijeron: Sería bueno, para que la nueva generación siga con esta tradición. También manifestaron su deseo de que sería muy bueno un libro con todas las buenas tradiciones, para que las continúen practicando, pues muchas pasaron al olvido y es lamentable.

Luego un ejemplo de cómo pueden ser los matrimonios entre los clanes ya mencionados.

GRAFICO DE MATRIMONIOS ENTRE CLANES



⁵ Cheveriwak: Lea Tkeberiwak = Clan de las culebras o serpientes

Kókwak en lugar de Kórkwak = Clan de los mosquitos

Dúriwak = Clan de los pájaros

HISTORIAS RECOPIADAS EN LA COMUNIDAD DE KATSI

Las siguientes 17 historias fueron escritas en español y bibrí, por RITO MORALES STEWART, joven de Katsi. Los narradores originales fueron de esa misma localidad. Se recopilaron de 1977 a 1983.

SIBÒ Y LA MUJER DE CACAO

En el tiempo que Sibò caminaba por estas tierras habían tres razas de personas: la skuáteme, la solóteme y la sulateme. Había una mujer entre estas razas a la que quería Sibò.

La mujer de la raza sulateme fue la que se casó con Sibò. Sibò le dijo a ella: Soy feo con bubas y no tengo ropa, por eso nadie me quiere. Tú eres feilla, y yo también, por eso vivamos juntos.

Le respondió la mujer: Está bien.

Una vez le dice Sibò a ella: Vamos al río. A propósito, ¿Dónde se bañan ustedes? .

Cuando llegaron al río él le pregunta a la mujer: ¿Cómo se llama este río? La mujer le dijo el nombre.

Se pusieron a bañarse. Sibò vistió bien a su mujer, también él se vistió bien, y después volvieron a la casa. Cuando les vieron llegar las muchachas que estaban en la casa, las que insultaron al hombre diciendo que era feo con bubas, al verle dijeron: se ha vestido elegante, nosotras nos hubiéramos casado con él. Es un hombre elegante.

Sibò venía con su mujer y esa mujer él se la llevó al espacio.

(NOTA DE LAS EDITORAS: Sibò es el Dios creador, pero también es un héroe cultural que vivió en la tierra, haciendo las cosas que los hombres harían después, para mostrar que esas cosas así sucedían, o que los hombres así lo hacían, o que las harían:.

EL PEJIBAYE

En el más allá había un hombre llamado Daleklablu que cuidaba el pejibaye, el chile, el cacao y el achiote.

Todas estas cosas se usan cuando nace un niño, pero estos árboles estaban, en aquel lugar, en cerco.

A Sibò no le quedó nada, todo se le terminó, por eso llamó a un colibrí y le dijo: Tío, vaya a traerme flores de estas cosas. Y él trajo de todo, menos la del achiote.

El colibrí entonces se fue donde su tío: él trafa de todo cuando regresó donde Sibò.

Sibò dijo al jefe de ave Tsai': tío, vaya a traerme un pejibaye.

El ave Tsai' se fue y cogió muchos pejibayes y se los llevó a Sibò.

SIBÒ Y LA JEFE DE ARMADILLOS

La jefe de armadillos era una viejita que tenía Sibò para secar sus granos de maíz.

Esos granos de maíz era la semilla de nosotros que Sibò tenía suspendida en una canasta.

Sibò vió que el maíz se estaba terminando.

Entonces le dijo a la armadilla: ¡Cuidado me estás comiendo el maíz!

La anciana —respondió—: No, no me los como.

Después Sibò se dió cuenta que cuando él se iba, la armadilla tostaba el maíz en una olla y se lo comía.

Sibò dijo: Usted es la que se está comiendo el maíz, y le pegó después, la iba a tirar al río, pero le dijo la armadilla: déjeme morir en la tierra.

Por eso el armadillo vive en la tierra. Desde aquella vez se metió a vivir en la tierra.

En el momento que se estaba metiendo en la tierra Sibò le puso una caña blanca en lugar de su cola.

Por eso su cola se parece a la caña blanca.

Sibõ puso a la jefe de armadillos para cuidar a la semilla indígena, y la colgó en un alto para que no la tocara.

La jefe de armadillos le mintió al diablo cuando pidió que le regalara maíz. Era que el diablo quería nuestra raza y ella le contestó: no tengo.

SORKULA COMPETIA CON SIBÕ

Sórkula era pariente de Sibõ y él quiso hacerse jefe nuestro. El amenazó a Sibõ con matarlo para hacerse jefe de la raza. De eso Sibõ se dio cuenta por eso siempre se transformaba en diferentes cosas.

Sórkula iba a esperar a Sibõ en el camino para matarlo, entonces al lado de éste Sibõ pasaba convertido en algo. A veces tomaba forma de colibrí y llegaba a revolotear al frente de Sórkula y él no le daba importancia y al rato escucha el grito de Sibõ allá abajo.

De nuevo, Sórkula se iba a esperarlo y ve que sólo el viento sopla fuertemente las hojas de los árboles y no le da importancia; pero al rato él escucha el sonido del caracol de Sibõ, ú, ú, ú, así lo suena.

En el cuarto intento Sórkula dice a su familia: Hoy lo voy a matar, cuando suene el caracol ustedes vienen a verlo cómo es el físico de Sibõ.

Sórkula disparó una lanza contra Sibõ quedándole pegaba en el arete.

También le disparó a la altura del cuello sin que le pasara nada.

Sórkula volvió a lanzar contra Sibõ y la lanza quedó clavada en su bastón.

Después Sibõ dijo a Sórkula: toma tu turno, tío.

Sórkula tomó un escudo para protegerse de las lanzas. Sibõ dió una lanzada clavándose en la frente y éste cayó al suelo. Sibõ cogió el caracol y lo sonó ú, ú, al rato llegaron los parientes de Sórkula, y Sibõ se hizo pasar por Sórkula y le dice a los parientes: ahí está Sibõ muerto, pueden verlo; Los parientes vieron que de veras, es Sibõ el que está muerto, pues el que está de pie es Sórkula el que había salido de la casa.

Entonces éste le dice a sus parientes: vamos a sacarle los ojos a Sibõ y los vamos a tirar al espacio y así lo hicieron, su sangre también la vamos a tirar, a todo le dió soplidos, luego el Sórkula falso dijo: Yo soy Sibõ.

Maté a Sórkula por amenazarme de muerte, por eso lo hice.

EL DIABLO Y SIBÕ

El diablo se pasaba castigando a Sibõ. Capturaba a Sibõ, lo amarraba y lo llevaba a una cueva, ahí lo dejaba amarrado.

Un comején hizo un camino hacia donde estaba Sibõ amarrado, cuando llegó ahí Sibõ le dijo: Córteme usted el mecate con el que estoy atado y, así lo hizo. Luego el comején le dijo a Sibõ: para que se escape debes hacerte pequeñito al tamaño de nosotros.

Cuando el diablo capturaba a Sibõ le quitaba todas sus pertenencias, su caracol, su vestido, su sombrero, los zapatos y su bastón.

Sibõ regresó por sus cosas pero no tenía apariencia de Sibõ. Cuando llegó donde el diablo le dijo: ¿Dónde están las cosas de Sibõ que ustedes se dejaron? Dámelas para verlas.

El diablo preguntó al visitante: tío, ¿no es usted Sibõ?

— No, no soy Sibõ, ¡Yo soy su tío viejol!

El visitante le dijo al diablo: su caracol, todas sus cosas, déme para verlas.

De nuevo el diablo preguntó al visitante: ¿no es usted Sibõ? él le contestó: no, no soy Sibõ. ¿Cree usted que Sibõ es así como yo? . Sibõ es un hombre elegante y bondadoso. Entonces el diablo sacó todas las cosas que había quitado a Sibõ para que las viera el visitante. El diablo le dijo a su tío: ¿no es que usted me está engañando? Usted podría ser Sibõ.

El visitante le dijo: voy a medirme sus cosas, a ver si me quedan.

Se midió la camisa, mientras le decía al diablo: qué bien que burlaste a Sibõ. ¿Y cómo fue que lo hiciste? —Pues, me lo burlé, porque quiero hacerme Sibõ, por eso lo hice.

Y, cómo sonaba este caracol, —no lo puedo sonar— creo porque ustedes me están viendo. Vuélvanse ustedes mientras lo sueno.

Cuando ellos se volvieron el hombre se elevó al espacio.

SIBÒ HACIA COMPETENCIAS CON SU PADRE

Sibòkamo era la persona que competía con Sibò.

Una vez Sibò le dice a su padre: hagamos montañas. Yo haré una, tu harás otra, luego yo destruiré la tuya, y tú destruirás la mía y así lo hicieron.

Cuando hicieron las montañas Sibò le dijo a su padre: desbarata tú la mía. El lo intentó y no pudo, pero Sibò sí destruyó la de su padre.

Hicieron lagunas. Sibò destruyó la de su padre pero su padre no pudo con la de su hijo.

Hicieron enormes abismos. Sibò destruyó el de su padre, pero su padre no pudo con el de Sibò.

Cada uno hizo una peña; el padre no pudo romper la de Sibò, pero Sibò golpeó la de su padre con el bastón y se deshizo.

EL PRIMER MAR QUE SIBÒ CREO

— En un principio Sibò mismo pensó esto... y dijo: para que mi semilla (raza) lo imite.

Un gran señor vivió con su hermana cuando todavía era oscuro, Sibò nos insinuó eso.

— Después de eso no quería a su hermana, y le decía repetidas veces: hermana, siéntese quedita en una hamaca afuera.

— Cuando la hermana quería ir al excusado le decía a su hermano: dame su bastón para caminar.

Pues lléveselo; pero no lo ponga en el suelo, téngalo.

— Al volver la hermana a la casa le dice al hermano: —hermanito, se me ha perdido su bastón.

— Por lo que respondió su hermano: ve a traérmelo. Ella fue a buscarlo, y no estaba como cuando se le perdió.

— Aquel bastón se había convertido en una culebra, esa culebra la mordió y la mató.

— El cadáver de la hermana de Sibò nació después en forma de árbol. El tronco estaba hacia el poniente. El árbol crecía rápidamente, al cuarto día estaba grande, en un mes aún era mucho más grande. Sibò había construido su casa donde él iría a vivir y, a la que pegaría el árbol en su crecimiento.

— La casa de Sibò era el cielo al que se iba a pegar el árbol. Por eso él mandó a unos muchachos que vivían por donde nace el sol, a cortar el árbol. En ese árbol nacían pájaros de todas las especies; pájaros que ahora vemos en el mar.

— Duraron cortando ese árbol 18 días, y solo pudieron hacerle la boca cuando se les quebraron las hachas. Sibò quiso que sucediera en esa forma.

— Los muchachos regresaron a sus casas a traer otras hachas para cortar la parte de atrás del árbol.

— Había una viejita que recogía los pichones de los pájaros que caían al suelo. El árbol tenía 4 gambas por el costado de abajo y, por el costado de arriba habían otras cuatro.

— La anciana siempre iba al árbol y, una vez encontró a los muchachos cortándolos quienes le dijeron:

— Dentro de cuatro días este árbol estará derribado y queremos que usted venga a sostenerlo. La anciana —respondió—: Está bien.

— Al cumplirse el día señalado, llegó la anciana, le dijeron los muchachos: sostenga usted por el lado de abajo mientras nosotros vamos a sostenerlo por la parte de arriba.

— El árbol cayó hacia donde nace el sol. La anciana murió aplastada por el árbol por eso cuando se agita mucho el mar es porque se quiere levantar. El árbol quedó en astillas al caerse. El mismo Señor lo pensó así pues antes de que amaneciera.

SIBÒ SE PASABA MOLESTANDO AL DIABLO

— Una vez Sibò llegó a la casa del diablo y no había nadie. Sólo había un zorro ahumando sobre el fuego.

— Al cual Sibò sopló por varios segundos.

— Al poco rato después, el zorro resucitó. A quien Sibò le dijo: Tío, vamos a coger pajarillos.

— Y el diablo que se encontraba en el monte se dijo: alguien me está desgraciando.

— He sentido que alguien llegó a la casa a molestarme.

— Cuando llegó el diablo a su casa lo que vio era que habían plumas de gallinas por toda la casa.

¿QUE SUCEDIO EN ESTAS TIERRAS NUESTRAS?

Por estas tierras tenía Sibõ unos hombres que las limpiaban, eran alabulupa, ellos vivían en un lugar llamado Sõkë.

Estas tierras habrían sido de Sõke si la hubiera dado Sibõ a esos hombres.

A Sibõ no le pareció dejarla a ellos. Se preguntó: ¿Quién puede detenerlos a ellos si los dejo? .

En San José Cabécar vivía un dios al que Sibõ verdadero le dijo: tfo, quiero que vayas a pasear a una enorme casa que hay en el Cerro Kámuk.

El se fue con su perro Kukóka; lo llevaba amarrado de un enorme trozo de árbol. Llegó a la enorme casa que le habían dicho y allí vivía un hombre llamado Bakúblu.

Bakúblu le preguntó a Sibõ, visitante: ¿Llevas cigarrillos? éf le contestó: sí, tengo —¿quieres fumar? — pues sí, respondió Bakúblu. Y Sibõ que le visitaba se los dió.

Después ellos se pusieron a conversar.

La puerta principal de la casa de Bakúblu daba al camino, por eso antes nadie podía pasar por ahí para ir a Boruca, pues ese hombre se comía a la gente.

El visitante le preguntó a Bakúblu: ¿Tienes semillas de cacao? Cuando Bakúblu se fue a buscarlos, no estaba cuidando su puerta.

En ese momento el visitante cambió rápidamente el lugar de la entrada.

El visitante soltó su perro del gran trozo de árbol donde estaba amarrado y empezó a comerse a mucha gente que allí vivía.

El perro se fue a un sitio llamado Kuásula.

EL RATON Y EL GATO

Anteriormente, el ratón y el gato eran personas.

Una vez el ratón hizo masa de yuca para hacer bebida, y también había un gato que vivía solo y el ratón iba a molestarlo.

En una tarde el ratón fue a ver al gato y notó que éste estaba dormido. El ratón fue cuatro veces a ver al gato y en esa cuarta vez vió que el gato se había muerto. El ratón les dijo a sus amigos: hagámosle fiesta.

A la media noche se durmieron los ratones, y al poco rato se despertó el gato y dijo: voy a matar a esos ratones ¿por qué me hicieron fiesta?

El los mató a todos, sólo una ratona embarazada se escapó por eso ahora hay ratones. Si esa no se hubiera escapado no habría ratones, todos los hubiera matado el gato.

EL MANATI

Al principio Manatí era una persona, un hombre. El se pasaba siempre cazando dantas con trampas hechas con hilo de pita. Una vez una de esas trampas estaba viendo la actitud del cazador, mientras estaba en el suelo.

El Manatí se vino a ver a una de las trampas que estaba al final. Cuando llegó al final él quiso pasarse a ver la trampa que estaba detrás de la otra pero no pudo. La trampa de adelante no lo deja pasar, se corría de un lado a otro.

En el cuarto intento él la brincó y el hilo le cortó la ingle. El regresó a la casa donde su mujer.

En la casa tenía mucha carne de danta, era un buen cazador.

El siempre iba detrás de su mujer, que la tenía aburrida.

Sibõ mandó al Manatí a hacer un puente sobre un río, ese palo que servía de puente tenía un corte en el medio, y sobre el que su mujer le pidió que pasara.

Y, el Manatí le preguntó a su mujer: ¿Cómo pasaste? La mujer respondió: yo pasé sobre ese palo.

El Manatí, se vino sobre el palo y cuando llegó en el medio se quebró y él cayó al río. Cuando flotó se veía como tusas.

Esto hizo su mujer que ocurriera. Así Sibõ lo mandó al mar.

¿COMO SE FUNDO BORUCA?

Eran unos chanchos de monte que se vinieron de Bocas del Toro y cuatro cazadores los venían persiguiendo.

Los cazadores tuvieron que dormir por varias noches en las montañas para seguir a los chanchos de monte.

Después que los cazadores pasaron más allá del Kámuk escucharon mucha gente trabajando con machete.

Los chanchos de monte se convirtieron en personas cuando llegaron a ese lugar y así se quedaron.

¿COMO VIVIERON LOS REYES?

Los reyes nacieron cuando nació el sol sobre las montañas.

Los primeros que nacieron tenían cola; ellos nos castigaban o nos mataban.

Había una clase de reyes y la raza era Kokiwak, esto es por el lugar de donde eran, ellos nos castigaban.

Cuando esos reyes llegaban a visitarnos y si los ensuciaba el excremento de un niño, ellos preguntaban: ¿De quién era el excremento que me ensució? tráigame a la persona, y con su lanza tkë mataban.

Los reyes no visitaban con buenas intenciones. Cuando alguien iba a visitarlos a ellos, todo lo que daban de comer o de beber el visitante debía tomarse o comerse todo y si lo dejaban, le mataban.

Si alguien va a cazar o a sacar mastate debe pedir permiso y si no lo hace, los reyes lo castigan.

Por eso unos señores siempre llegaban a molestarlos con malas intenciones.

Los usékares llegaban a sacar mastate, a cazar o a hacer de todo y si no pidieron permiso, también los reyes les pegaban.

Una vez unos usékares fueron bien apaleados, los reyes pegaron a estos señores. Les quitaron todas sus pertenencias, las piedras de hacer fuego y sus mastates.

A un usékar le tocó la peor parte del castigo, después de eso llovió toda la noche, sonaban los truenos. El usékar regresó a su pueblo —entonces— el río empezó a crecer y al cuarto día el río creció lo suficiente.

Toda esa clase de reyes que vivieron, muchos murieron ahogados y los que vivían en las montañas murieron de enfermedad, por eso todos murieron y sólo en ese tiempo vivían ellos.

LAS CLASES DE TIGRES QUE NOS COMIAN

Los primeros que nacieron de nosotros fueron comidos por unos tigres y habían también águilas que nos comían

Estas primeras personas se alimentan de suciedades. En las noches se cortaban la cabeza y caminaban sobre su cabello. Así éramos en el origen.

La cabeza se iba al monte a comer, mientras las otras extremidades del cuerpo quedaban en la casa. Las cabezas no comían cosas buenas cuando caía la noche.

En ese tiempo habían tigres que no comían.

Esos tigres sólo se comían a las personas. Los tigres eran personas y en ese tiempo Sibõ vivía con nosotros.

Cuando el tigre tenía mucho tiempo de comernos Sibõ pensó: eso no es correcto, por eso a ellos hay que matarlos, así lo pensó.

El hombre pita era persona —como nosotros— a quien Sibõ dijo: esperen ustedes a los tigres en el camino cuando vienen donde mí.

Un tigre llegó donde Sibõ y le dijo: Señor, regálame semillas secas de cacao que usted tiene.

Sibõ respondió: secas no tengo, sólo verdes.

El tigre quería nuestra raza por eso dijo a Sibõ: pues regálame eso.

Sibõ le contestó: te facilitaré; pero en puñito.

El tigre fue a la casa y le estaba esperando el hombre pita en el camino.

El tigre pasó al lado de la pita y se comió su fruto maduro que tenía el cual le dió un fuerte picazón y le mató.

El otro tigre quería comerse al árbol goma, era un hombre, al que el tigre quería comérselo y, él mismo lo sabía por eso él se trepó a un árbol a coger pajarillos mientras esperaba al tigre.

Resulta que el tigre venía bajando la cuesta y fue visto por el hombre goma.

El tigre venía bajando y el hombre goma estaba muy quedito, a ese hombre el tigre quería comerlo.

Hacía mucho tiempo que le buscaba el tigre por lo que dijo: ¡Aquí estás!

El tigre llegó al pie del árbol donde estaba trepado el hombre y preguntó el tigre: ¿Cómo se trepó usted? — pues me trepé cerrándome los ojos, en ese momento subí.

El tigre intentó subirse y no pudo y, se echó al pie del árbol.

El hombre goma tenía un garrote y lo tiró en un abismo, detrás de ese garrote el tigre salió en carrera, mientras el hombre goma se bajó rápidamente y metió al fuego la camisa del tigre que se había quedado y se quemó. Al volver el tigre le dió picazón fortísimo y eso lo mató.

La abuela mató al tercer tigre

El quería comerse a su abuela.

Sibõ dijo a la abuela del tigre: Voy a darte una idea, vaya a hacerse un hueco y si el tigre te ve y te pregunta ¿para qué estás haciendo un hueco? dígale que lo quiero para esconderme.

Puede que algo me coma cuando usted no está.

Después Sibõ dijo a la abuela: vaya a hacerse una imagen en el árbol de balsa, si te ve el tigre y te pregunta; dígale que es para cuando yo me muera usted me siga viendo y diga ésta es mi abuela.

Sibõ dijo a la abuela: Cuando el tigre se duerma en el día usted caliente una piedra hasta quedar al rojo vivo y póngasela en el ano del tigre, y si te dice. déme agua para beber, usted suena las calabazas y le dice: no hay agua vaya al río, mientras usted se esconde en el hueco.

El tigre se sintió mal al llegar al río. El se dijo: este daño me lo está haciendo mi abuela — se fue corriendo a la casa a buscar a la abuela para comérsela.

El llegó a la casa y no encontró a la abuela, se fue corriendo al palo de balsa y allí vió la imagen de la abuela, la agarró y se reventó entre sus manos, igual se reventó su panza. Así murió este tigre por comernos siempre.

Sólo faltaba un tigre La mujer de este tigre era de nuestra raza con la que el tigre se fue al río.

Este tigre también nos comía.

La mujer del tigre estaba embarazada.

Por suerte en la casa estaban el hombre pita y el hombre bastón a quienes la mamá les dijo: puede ser que el tigre se comió a la hermana de ustedes, vayan a verlo.

Ellos fueron a verlo y regresaron a la casa diciendo, de veras se la comió. Sacó a la criatura y está al lado de él.

Nosotros vamos a esperarle para vengarnos de él.

Ellos fueron por el lado de abajo a esperar al tigre, al rato venía bajando el tigre con su hijo. Ellos se escondieron. Uno arriba y, otro abajo. El de arriba lanzó la lanza contra el tigre y no lo pegó. El de abajo también lanzó contra el tigre hiriéndolo levemente, éste sacó la lanza rápidamente y se fue en carrera, esa clase de tigres nos come en las montañas.

EL PRINCIPIO DE ESTE MUNDO

Narrador: Juan Pereira Mora. Awá Tubõrwak
Suiiri, Talamanca, 1973.

Recolector: Ma. Eugenia Bozzoli de Wille.

Sibõ hizo primero el mundo. Cuando él hizo el cielo, él puso un piso, como nosotros tenemos el piso. Después que había hecho el piso fue que él le puso el cielo como techo, así como la casa de nosotros, así el hizo su casa.

Entonces él se enfermó, mandó a buscar cuatro sukias, para que lo curaran. Decía que estaba enfermo, pero él no estaba enfermo, él quería probar los sukias. Entonces esos, tres de esos sukias que andaban adivinando, dijeron: él se va a morir no se va a curar. Uno dijo eso, el otro dijo lo mismo, y el otro; pero uno dijo que Sibõ iba a hacer el mundo. Al primero lo mató, bueno, no lo mató, pero lo dejó ahí en la tierra. Al otro lo cobijó bien cobijadito con cobija. Al otro lo dejó pegado, colgado de un palo, y al

otro lo metió en una zanja. Entonces vino uno que sí supo adivinar: —El no está enfermo, dijo, porque El va a hacer muchas cosas. El va a hacer el mundo, El va a traer alguna gente a esta tierra, por eso El dice que está enfermo pero El no está enfermo. Ahí sí, Sibõ ve que éste sí sabe. A la mañana siguiente este sukia le dice: —Usted no está enfermo, usted está haciendo el mundo, está haciendo reguero, va a traer gente a esta tierra. Dice Sibõ: — Sí, ya yo lo pagué, ya lo pagué con hamacas. Algunos sukias no saben estas palabras. Ese sukia que adivinó dijo: -- Usted va a traer una raza a esta tierra, usted hizo esta tierra. Y es verdad, esa era la raza de nosotros que iba a venir.

Sibõ hizo primero la tierra redonda (Circular) pero no había mar. El hizo después el mar. El fue a traer la tierra muy lejos, entonces él la puso; primero puso la roca, pura roca, como cemento, y encima puso la tierra. ¿Para qué eso? Porque en esta tierra todo el mundo va a vivir, y va a morir ahí mismo en esa tierra.

Esa tierra nos mantiene a todos nosotros, todo lo de nosotros está en la tierra. Usted siembra café, viene de la tierra, siembra plátano, viene de la tierra, siembra maíz, viene de la tierra, siembra arroz, viene de la tierra. Entonces El dijo: -- Yo les dejo la tierra para criadero, para criadero, para criadero, para mantener a todos en la tierra. Así nosotros vivimos, la tierra es el espíritu de nosotros.

Uno siempre está tirando semilla allí, y viene plátano, arroz, maíz, todas las cosas vienen de la tierra. Entonces ellos (la gente de Sibõ) nos trajeron lluvias, nos trajeron nubes, las plantas van creciendo, y cuando es puro sol, las plantas no están bien, se secan ahí mismo. Entonces vienen las lluvias para que crezcan, y unas nubes que vienen temprano son para calentar, así nosotros lo sabemos.

Entonces la siguiente historia es la de Mar. Venía de un árbol muy grande, como la bonga (una enorme ceiba), así era el tronco.

El hizo una gente que murió y la puso ahí, por eso es que antes ellos no enterraban sino que ponían arriba los cuerpos, ese palo salió de donde enterraron una mujer. Cuando pasaron los días el palo salió y se hizo muy grueso y muy grande. Ellos tenían que tumbarlo. Ese palo, cuando cayó, se rajó en cuatro pedazos. Entonces Sibõ tenía una gente para jalar ese tronco. Caminaron 4 pasos nada más para agarrar la punta del palo. Entonces Sibõ hizo cuatro mares, uno rojo, otro amarillo, otros no sé el color. Es un mar, pero dividido en cuatro.

Después en el cielo puso luz primero, todavía en ese tiempo estaba oscuro, puso estrellas, y después el sol, el sol caliente.

RELACION DE DULURPE

TALAMANCA

Maestro: Avelino Torres Marín.

Seminario Pablo Presbere
Sobre Etnodesarrollo y Educación Indígena de Talamanca
1-6 de noviembre de 1982

Celebrado en La Catalina

CEDAL – MEP Y ASOCIACION INDIGENA PABLO PRESBERE

I. UBICACION GEOGRAFICA DE LA COMUNIDAD DE DULURPE

La comunidad de DuLúrpe se localiza en el Cantón de Talamanca, distrito de Bratsi, provincia de Limón, encontrándose DuLúrpe dentro de la Reserva Indígena.

Esta localidad limita al norte con la Escuela de Boca de Urén, al sur con la Escuela de Katsi, al oeste con el Río Urén, al este con las lomas de Shuab.

Población

La población llega aproximadamente a 120 habitantes (*), distribuidos de la siguiente manera:

33 indígenas de cero a 5 años.

30 menores de cinco a 14 años.

8 menores de catorce a 18 años.

25 mayores de dieciocho a 30 años.

24 mayores de treinta a 60 años y más.

Idiomas

Todos hablan el idioma Bribri y el español inclusive. Hay solamente una familia que habla el idioma cabécar.

En la comunidad hay una escuela que se fundó en el año de 1981, la cual cuenta con una matrícula de 30 alumnos con un docente.

II. ASPECTO HISTORICO.

Entrevistando a algunos vecinos de la comunidad, se obtiene lo siguiente.

Según el informe que dan los señores Enrique Layan, Juan Bautista León y sus dos hermanas: Rufina León y Bienvenida León, los indígenas vivían en el Valle de Talamanca, pero con la llegada de la United Fruit Company, fueron desalojados refugiándose en las cabeceras de los ríos Lari y el Urén.

La Compañía se dedicó principalmente al cultivo del banano. Por razones de la enfermedad del banano y las inundaciones, ésta se vio obligada a abandonar sus plantaciones, lo que aprovecharon los indígenas para ir bajando poco a poco, de los cerros.

Los informantes citados cuentan que su padre José Gómez, de origen nicaraguense fue uno de los primeros trabajadores de la Compañía y uno de los primeros fundadores de la comunidad, cuyo origen se ignora. Uno de ellos vivió con una mujer del Clan Usékar. Todos fallecieron en dicho lugar.

De conversaciones sostenidas con el señor George Valdéz se desprende la siguiente información. Los primeros indígenas que bajaron del Alto Urén fueron Don Ezequiel Valdéz (papá de George Valdéz), Carlos Nelson y Fermín Almengor. Este último vive todavía.

Estos dos señores Ezequiel y Fermín pertenecen al Clan Duriwak y Carlos Nelson al Clan Kõlkiwak.

La Compañía dio a esta comunidad el nombre de "Santa Elena", según los informantes, pero el indígena le llamaba con el nombre de Dururipe, DuLuripe.

Este término en bribri quiere decir: "Laguna de la serpiente". Creían que vivía una enorme serpiente en esa laguna.

Para el indígena esto es algo verídico, pues cuentan sus abuelos que esta serpiente se comía a toda persona que cometía incesto (Kulú).

En la actualidad, donde estaba esa laguna solamente corre una pequeña quebrada.

El año pasado (1981), cuando se inauguró la escuela, nuevamente se bautizó la comunidad con el nombre de DuLúrpe. En este acto estuvo presente la señora Ministra de Educación, ahora Ex-Ministra Licenciada Doña María Eugenia Dengo de Vargas y el señor Director Zonal de la Micro-Región 01 Talamanca, Prof. Don Guido Barrientos Zamora y varios acompañantes más.

III. ORGANIZACION SOCIAL.

La localidad de DuLúrpe por ser pequeña, no cuenta con muchos clanes o razas. Todos los clanes mantienen el nombre de procedencia de sus antepasados.

(*) Datos correspondientes al año 1982.

Tradiciones Culturales

En la actualidad, aproximadamente el 50% de la población, conserva algunas nociones tradicionales. El resto de la población conoce estas tradiciones pero no la practican.

Los que todavía conservan sus creencias, creen en los sukias, el bukulú y el ña.

El sukia cuando está curando a sus pacientes les recomienda recetas y dietas, algunas muy estrictas, tales como la no exposición de los pacientes, ni el de consumir algunos alimentos dulces y que según él, le pueden agravar la enfermedad.

Hasta la fecha hay tres señores Sukias que son famosos. Uno de ellos, no solamente cura en la comunidad sino que ha salido a curar en regiones como Changuinola (Panamá).

Los otros dos son los Ókõm, personas a las que se les llaman "enterradores". Ellos son los que se encargan de enterrar a los muertos y limpiar los panteones. Estas funciones no pueden ser ejecutadas por otros indígenas que no sean los Ókõm.

Los enterradores cuando realizan un trabajo como éstos, se bañan con agua caliente y por último se lavan las manos con chocolate y con esa misma bebida se enjuagan la boca y la vuelven a botar.

Se puede citar también dentro de estas creencias, la prohibición de pasar sobre la sepultura, pues se considera que es ñá (cosa impura).

Religión

Antiguamente el indígena creyó y cree que existe un Dios. Creían que los Usékares tenían comunicación directamente con Dios por medio de sus cantos o poderes.

Con la influencia de la religión Católica estas creencias se han venido perdiendo.

La mayoría de la población practica la religión católica y son pocos los evangélicos.

Este año (1982), ha estado llegando el padre Bernardo Drüg, y también cada ocho días las Monjas de Amubri a predicar la palabra de Dios, en la Escuela, a los vecinos de la comunidad.

Vivienda

En cuanto a la vivienda también el indígena ha cambiado mucho. Anteriormente los antepasados construían sus ranchos en forma cónica y redonda. El piso era de suelo. En cambio los ranchos actuales son de forma rectangular, el piso sobre postes y los techos siguen siendo del mismo material llamado ùkõ (hojas de casa).

Este material se consigue en los bosques con la ayuda inmediata de la familia y de los vecinos; quienes ayudan a traerlo, cargándolo en la espalda y llevándolo al lugar destinado para la construcción del rancho. Con este mismo sistema se consiguen las jiras o chontas para piso y paredes y también, los postes. Este tipo de colaboración y otras semejantes se les paga a los ayudantes dándoles a tomar chicha.

Para construir, en primer lugar se alistan los postes, y otros palos y por último, las hojas de ùkõ. Además otro material importante es el bejuco para amarrar las hojas, las vigas y otros.

En todas las casas tienen un radio y a veces, radiograbadores o radiotocadiscos. Las casas tienen cuartos para dormir y para guardar las cosas. La sala es para los visitantes o para celebrar algún baile. Los principales muebles son los bancos hechos por ellos mismos (pueden ser de troncos o de tablas). En algunas casas hay mesas, camas hechas de tablas. Generalmente en la cocina se encuentran los alimentos y sus respectivos utensilios, además de platos, cucharas, tenedores, el jarro y el guacal.

También se usa una especie de rama (túshki = molenillo), especie de batidora para el chocolate. Para colar se usó un guacal con huequitos y también se usa el colador comprado en las tiendas.

Alimentos

Las bebidas diarias son el café y el chocolate. También se toma el cacao pataste y el otro, que en lengua bribri se llama soLo'. Después está la chicha de maíz, chicha hecha con jugo de caña de azúcar que se conoce con el nombre de "guarapo". Actualmente el guarapo lo hacen también con tapa de dulce o azúcar comprados en las pulperías. También se consume la chicha de pejibaye y el "michilá", hecho con plátano y banano maduro majado.

Para el fermento del guarapo se utiliza el maíz, pero también se usa el arroz. Estos granos se ponen en canastos o se empacan en hojas, luego son expuestos a la lluvia para que germinen en 4 ó 5 días y luego, molerlos.

Algunas familias, por falta de recursos económicos, a sus bebés recién nacidos les dan un alimento que se llama tusiwõ. Este alimento es obtenido del banano. Pelan el banano, luego lo secan al sol o sobre el fuego de un tabanco.

Tecnología

En sus labores manuales y agrícolas no se usan implementos autóctonos. De ellos podemos citar el ajkët, especie de macana que también se utilizó como machete. Este implemento se fabrica con la madera de pejibaye.

Las herramientas que poseen ahora son compradas afuera; y tenemos machetes, limas, hachas, picos, palas, macanas, cortadoras, cuñas, mazos, serruchos, martillo y el mollejón para sacar el filo al cuchillo.

Vestidos

En épocas de la América Pre-Colombina el indígena se vistió diferente del blanco pues usaron los llamados taparrabos o pampanillas. Sin embargo, en el Grupo Bribri ya ésta costumbre no existe, pues actualmente el indio y la india se visten igual que el campesino no indígena.

Las prendas de vestir son compradas a los negociantes que vienen de Limón y Panamá, quienes llegan hasta sus casas a ofrecerlas. También los compran en las tiendas de Bambú o Limón.

Las mujeres usan aretes, prensas y brillantinas para el cabello. Hombres y mujeres usan zapatos. El niño comienza a usarlos cuando le ayuda a trabajar a sus papás para protegerse los pies de los troncos y las espinas. Generalmente compran zapatos de hule, pues se dice que son más resistentes para el barro.

Artesanía

Existen en la comunidad excelentes artesanos, pero no se dedican mucho a esta actividad.

Hacen diferentes tipos de canastas y tejidos. Los canastos se hacen de bejuco que se llaman en bribri ajkõkicha (bejuco real). Este bejuco lo traen de los bosques.

Uno de los problemas que se le presenta a los artesanos es que este material ya no se consigue por la deforestación que ellos mismos y otras personas extranjeras han provocado.

De la planta de mLùsik (bijagua) se obtienen las fibras para lindas canastas. Del henequén bis, se hacen sku' (bolsas), kpõ (hamacas) y stsa' (mecate).

El sku', sirve para llevar ropas y otras cosas, el kipõ para descansar y a veces para dormir. Los canastos hechos de bejuco son para cargar plátanos, recoger cacao y para llevar leña a la casa.

Los canastos hechos con fibras de bijagua se llaman bika', sirven para guardar cosas pequeñas como las agujas de coser, hilos.

Los arcos y flechas son hechos de la madera de pejibaye. Estos son hechos de diferentes especies, pues se hacen de acuerdo con los animales en cuya cacería van a ser empleados. Las flechas para la cacería de aves son de puntas redondas; para la caza de peces se hacen con las puntas agudas, y para otros animales, se amarra una especie de cuchillo con doble filo a los lados.

Vías de acceso.

Para salir a Bribri y a Limón hay que abordar un bote o venirse a Surétka, caminando una hora. De ahí se toma el bus. Desde hace unos años hay un microbús que presta servicios de Bribri a Shiroles. En años anteriores, para salir por ejemplo a Limón, se viajaba en bote para Bribri, ahora este tipo de viaje se ha reducido, pues la mayoría viaja en el microbús.

Distribución de la tierra.

Todos poseen sus parcelas donde sembrar y producir los alimentos básicos y para construir sus casas. Las tierras son heredadas de padres a hijos.

Distribución del trabajo

Generalmente el hombre es el que trabaja limpiando terrenos para la siembra, volteando, con hachas, los árboles. Las mujeres prestan una valiosa ayuda en los trabajos del campo, sembrando y cosechando.

Diversiones

Generalmente los domingos se van a pasear donde el compadre, los familiares, o van a misa a otras comunidades. Se practica el fútbol y luego se divierten en las ferias tomando chicha, en la propia comunidad o en otras.

IV. COMERCIO Y PRODUCCION.

Actualmente el único producto que se vende a la gente de afuera es el plátano. En años anteriores se vendía mucho el cacao. A Surétka llegan los compradores de plátano. Son unos nicaragüenses que desde hace unos tres años visitan la zona.

El cacao lo venden en Bambú, Amubri y en Boca de Urén. El arroz, y el maíz no se venden afuera pues estos productos se intercambian o se venden en la misma comunidad.

Los acarreo de los productos se hacen, principalmente, en caballo y en bote.

Así el caballo y el bote se convierten en el principal medio de transporte.

Los botes son manejados con motor fuera de borda y también hay algunos que lo hacen con palancas.

Pulperías

En esta comunidad no hay pulperías, por esta razón los vecinos hacen las compras de sal, cebolla y otros productos en las comunidades de Bambú, Amubri y Surétka.

De la comunidad de KuLurpe, Amubri dista, más o menos, una hora, cruzando el río Urén.

Recursos

Los árboles que se utilizan para su beneficio son: el cashá y el camposanto tsuLè'. Estos se usan más para postes de sus casas.

También está el cedro y el laurel, que se utiliza para hacer botes, de los cuales también se obtiene la madera.

Hay otro árbol llamado wipi, que da buena madera para postes. La balsa se utiliza para hacer sabák (tambor) y también sirve como medio de transporte, ya que estos amarrados, unos tres o más, sirven para cruzar ríos.

Cacería y Pesca

Antiguamente se cazaba y se pescaba solamente con arcos y flechas, pero actualmente se usa el rifle para cazar venados safnos, tepezquintes, conejos, aves y otros animales.

La pesca ahora se hace con arvaletas y anzuelos; muy pocas veces se utilizan arcos y flechas.

Antes acostumbraban secar los ríos o se ponían una especie de tapias o muros, hechas con palos, para desviar el río para el otro caño; generalmente este tipo de actividad la realizaban en verano; puesto que en esta época era apropiada.

Se pescan diversas especies: Guabina (shua') nimà ichõk (bobo) mojarra, dakòl (sardinas) dikiba' (anguila), kalèm (barbudo), sich'lk (roncador) malúwak (la lisa).

V. ORGANIZACION SOCIAL

El promedio de personas por casas es, más o menos, de 5 a 8 personas.

El grupo familiar son el padre, la madre y los hijos.

Entre los indígenas existen muchas formas de relacionarse muy particulares. Para el indígena los hijos de una tía paterna y tío materno, no son familiares y pueden ser su cónyuge. En cambio, los hijos de una tía materna y de un tío paterno sí son primos hermanos, y no pueden ser sus cónyuges.

De esta manera tenemos los siguientes nombres para cada uno de ellos:

amíLa	tía materna (hermana de mamá)
yēLa	tío paterno (hermano de papá)
nau	tío materno (hermano de mamá)
yēchake	tía paterna (hermana de papá)
akē	hermano (dicho por mujer)
kutá	hermano (dicho por hombre)
ēL	hermano (a) (Hermana dicho por mujer, hermano dicho por hombre)
wōke	abuelo materno
wīke	abuela materna
úyōk	abuela paterna
talā	abuelo paterno
dawa'	cuñado (de hombre)
alā	hijos propios o de la hermana, si habla una mujer; propios o del hermano si habla un hombre.
naúyōm	sobrinos (hijos del hermano de una mujer o de la hermana de un hombre).

En los indígenas puede haber matrimonio entre los hijos de una hermana y un hermano, por la simple razón de que la esposa de un hermano es de otro clan y los hijos siguen siendo del mismo clan de la madre y no del padre. Es decir, los hijos de una hermana y los hijos de su hermano siempre son de distinto clan.

Educación informal y formal.

La primera educación se da en las casas, las abuelas y las mamás son las que se dedican a enseñar a los niños. Esta educación puede ser básicamente en oficios domésticos.

El papá les comienza a enseñar a limpiar algunos cultivos, cortar cacao. De esta manera cubren las necesidades del lugar.

En el año 1981, los vecinos de la comunidad de DuLúrpe debido a la distancia en que se encontraban las escuelas de Urén y Katsi se vieron obligados a pedir una escuela para sus hijos. Aunque se consiguió, no todos los indígenas mandan sus hijos a la escuela, en algunos casos porque prefieren que los ayuden en su trabajo.

Enrique Layan, Crisanto Layan, Benjamín Lupario, Benito Layan, Ismael Stuart, quienes fueron los más interesados en crear el Centro Educativo de DuLúripe.

Salud

La comunidad no cuenta con ningún puesto de salud, por esta razón los indígenas deben acudir a los médicos que llegan a Amúbri y a Surétka.

Las principales enfermedades son

La fiebre, tosferina, reumatismo, sarampión. Las enfermedades que más atacan a los niños son la diarrea y el vómito. Estas enfermedades a veces son combatidas con hojas o raíces de algunas plantas. Cuando el caso no es muy grave prefieren llamar a un sukia de la misma comunidad o de otras partes.

HISTORIAS RECOPIADAS EN LA COMUNIDAD DE DULURPE

Las siguientes tres historias escritas por *Alexander Lyon (Layon) GABB*, Alumno de sexto grado de la Escuela de DuLurpe, Santa Elena. Recolectó Avelino Torres Marín, Maestro de la escuela, año 1986.

1. ARMADILLO (Tsuwí)

Nuestra raza indígena del pasado, cuenta que antes nosotros éramos granos de maíz. En eso Sibò tenía otro compañero que era Armadillo. Armadillo era peón de Sibò. Le hacía todo lo que le decía Sibò. Cuando Sibò se iba al trabajo Tsuwí empezaba a secar el maíz.

Tsuwí se pasaba todo el día secando el maíz. Un día Sibò se había ido al trabajo y Tsuwí ya tenía pereza de estar secando el maíz. Un día probó un grano de maíz y dijo — ¡Upal — está rico el maíz. Armadillo comió un poco. Al rato venía Sibò y vio que el maíz se estaba terminando. Sibò le preguntó a Armadillo: —¿Porqué ese maíz se está terminando? —Porque cuando se seca el sol va eliminando uno—.

Así pasaron muchos días y Sibò veía que cada día el maíz se iba terminando. Un día Sibò se hizo el disimulado: él hizo como que se fue a trabajar; pero mentira, Sibò se escondió detrás de un palo para ver quien era que comía maíz. Al rato salió Tsuwí y empezó a comer maíz. En eso Sibò salió y le dijo: — ¡Ajá! Así usted me decía que usted no comía el maíz. Sibò alistó un palo y le metió a Armadillo y lo tiró a la tierra.

2. LA LUCHA ENTRE SIBO Y SORKULA

Sórkula era un personaje que luchó contra Sibò porque él quería ser el dueño de todo. El Señor Sibò pasaba muy cerca de la casa de Sórkula. Sórkula decide separarlo en ese camino. Sibò siempre llevaba un caracol cambute grande para sonarlo. Sórkula por varias veces fue rodeado por el Señor Sibò. Sibò con su poder sabía que este personaje lo acechaba de camino. Pero una vez Sibò quiso encontrarse con Sórkula. Este al salir de la casa le dijo a sus familiares: — Iré a matar a ese Sibò que siempre me rodea—.

Cuando éstos se encontraron, Sórkula llevaba unas lanzas para matar a Sibò, mientras que el otro no tenía nada.

Comenzaron la pelea. Sórkula le mandó tres lanzazos al Señor Sibò y este con su poder y habilidad los detuvo. Después de estos tres tiros, Sibò con las mismas lanzas mataría a Sórkula. Con la primera lanzada Sibò aseguró a Sórkula en toda la cabeza, dejándolo muerto de una vez.

Rápidamente Sibò se transformó en un personaje parecido a Sórkula, llamando a la familia de Sórkula. Cuando llegaron los familiares, les dijo:

— Vean ustedes a Sibò, así es el Señor Sibò, el vestido bonito, collares, aretes de puro oro; vamos a descuartizarlo—. Así como Sibò lo ordenó así fue, le quitaron todo el vestido. Cuando todo terminó él dice: — Voy a ponerme el lindo vestido del Señor—. La familia veía que le quedaba muy grande. De un momento a otro el Señor Sibò se transformó de nuevo, y elevándose al cielo dijo: —¿Conocen quién es Sibò? —Y así termina esta linda historia.

3. EL CAZADOR

Había una vez un hombre que le gustaba la cacería. Todos los días se dedicaba a cazar dantas. Llevaba flechas, arcos y mecates. Los mecates los dejaba en los principales caminos de los dantos. El se iba a buscarlos en la montaña y cuando los encontraba éstos se iban corriendo. Si él no llegaba a matarlos con las flechas, el mecate que él dejaba como trampa agarraba las presas. De manera que estos animales no se le escapaban. Esto sucedía todos los días.

El acostumbraba llevar un cambute, para avisarle a su señora que mató dantas, para que ella fuera a yudarle a traer carne para la casa. Una vez ocurrió que no cazó nada. Llegó donde tenía la trampa y tampoco ahí atrapó ni un danto. El cazador se sorprendió de ver que el mecate se convirtió en una cosa viva. El mecate se movía a todo lado y no lo dejaba pasar. Fue tanto que el cazador se obstinó y calculó el hueco, brincando para pasarlo; pero desgraciadamente el mecate lo agarró por la cintura, cortándolo de un solo tiro y así murió el buen cazador de dantas.

LA SERPIENTE

Narradora: Albany Layon Gabb

Recolector: Avelino Torres Marín 1986 — DuLurpe.

Nuestros antepasados cuentan que hace mucho, pero muchos años existieron muchos seres en la tradición bribri, que terminaban con la vida de una persona que cometía incesto. Alguno de ellos era la serpiente. Este inmenso animal captura sus presas de improviso, pues cuando el individuo se percató, ya está rodeado de éste. Según el relato, nos da la idea de que es sumamente grande. Esta serpiente se queda con su presa unos 4 ó 5 días, mientras miembros de la familia del afectado intentarán mil formas para librarlo, pero todo es inútil. Así al término de estos días la culebra lo enrolla y lo envuelve con su fuerte bigote y lo eleva hacia el firmamento, y por allá donde apenas alcanza a ver la vista, se puede observar que otro bicho también viene a ayudar con su bigote a este otro para elevarlo con más facilidad, terminando así con la vida de este pobre individuo. En término de ocho días, en el mismo punto aparecerán los restos.

Por esta razón antiguamente el indígena no se casaba con cualquier persona, sino que los mismos padres se encargaban de buscar a su hijo el respectivo cónyugue, de acuerdo con la ley de los llamados clanes.

HISTORIA DE LA TIERRA

Narrador: Gustavino Pereira

TuböLwak awá de Alto Urien,

de alrededor de 50 años (1984-1985)

Recopilador: Dr. Marcos Guevara.

La tierra era una chiquita huérfana, no tenía mamá ni papá. Estaba en un lugar donde nadie llegaba y la cuidaba nada más una abuelita.

Cierta día, Sibö le dijo a un señor (cuyo nombre se canta): "Vaya a ver que dónde está esa chiquita". Y Sibö le dijo a la luciérnaga: "Vaya a enseñarle el lugar a ese señor". Y se fue con él.

Ahí llegaron, y la luciérnaga entró y le alumbró. Entonces él vió que ahí estaba la chiquita durmiendo, le cortó un dedito, y le chupó la sangre. Después se vino.

La chiquita había llorado toda la noche y al día siguiente la abuelita había ido a ver qué era lo que pasaba. Ella vió que tenía un dedo cortado y que le habían chupado la sangre. No sabía qué era.

El señor que le había chupado la sangre ya se había venido y se cagó en una parte. Sibö se fue a ver dónde se había cagado y notó que 4 días después le dijo a él: "¿Dónde consiguió usted eso? ¡Dígamelo, vaya a buscarlo!" El señor se fue otra vez y trajo. Y cada vez donde él se cagaba se extendía más y más la vegetación, crecían palos y plantas, así.

Pero entonces la gente le puso a él una trampa. Y cuando él iba entrando de nuevo, aquello lo cortó por la mitad. Y después se vino al chinguillo volando hasta aquí y le dijo a Sibö: "¡Yo le había dicho que no quería ir más porque me iban a matar! ¡Y ahora por su culpa me mataron!" El era un murciélago que andaba buscando sangre.

Entonces Sibö mandó a otras personas a buscar a la chiquita. Llegaron allá y le dijeron a la abuelita: "Nosotros queremos llevar a la chiquita". La abuelita se negó. Ellos insistieron y entonces sí aceptó. Pero nadie podía levantar a la chiquita, solo ella podía. Ellos trataron pero no pudieron. Le dijeron a la abuelita: "Venga con nosotros, para que usted lleve a la chiquita". La abuelita dijo que no. Los otros insistieron "Vamos, allá hay una fiesta y usted tiene que estar ahí". Entonces ella se vino con la chiquita.

Llegaron, ya estaban los /jtsököLpa/ ahí. Y estaban bailando sorbón. Vino la abuelita y se metió de una vez a bailar también.

Allí estaba la mamá de esa chiquita. No se había dado cuenta de que su mamá y su hija habían llegado. Cuando pasaron 4 vueltas, ella se dió cuenta de que allí estaban. Ella tenía en la mano pura manteca de cacao y así se fue a agarrar a la chiquita, pero se le cayó. Y de una vez se convirtió en tierra y eso cubrió toda la piedra que había.

Cuando pasó eso, la abuelita le dijo a Sibö: "Usted me engañó, pero todo lo que usted va a hacer que crezca, yo también lo voy a aprovechar". Por eso es que ahora, cuando uno se muere, se va a la tierra, porque ese día ella le dijo eso a Sibö. Todo el mundo se muere y se va a la tierra. Así es la historia.

